

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stawajcie się jak ja gdyż i ja jak wy bracia proszę was nic mnie uczyniliście niesprawiedliwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Błagam was, bracia, stawajcie się tacy jak ja,* gdyż i ja – jak wy. W niczym mnie nie skrzywdziliście; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stańcie się jak ja, bo i ja jak wy, bracia, proszę was. Nic mi (nie) uczyniliście niesprawiedliwości:
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stawajcie się jak ja gdyż i ja jak wy bracia proszę was nic mnie uczyniliście niesprawiedliwości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Błagam was, bracia, bądźcie tacy jak ja, gdyż ja jestem taki jak wy. W niczym mnie nie skrzywdziliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bracia, proszę was, bądźcie tacy jak ja, gdyż i ja <i>jestem</i> taki jak wy. W niczym mnie nie skrzywdziliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bądźcie jako ja, gdyżem i ja jest jako wy, bracia! proszę was. W niczemeście mnie nie ukrzywdzili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bądźcie jako ja, gdyżem i ja jako wy. Bracia, proszę was, w ni w czymście mię nie obrazili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia, proszę was, stańcie się takimi jak ja, bo ja stałem się takim jak wy. Nie skrzywdziliście mnie w niczym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Proszę was, bracia, bądźcie tacy, jak ja, gdyż i ja jestem taki, jak wy. W niczym mnie nie skrzywdziliście;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bracia, proszę was, bądźcie tacy jak ja, bo i ja stałem się taki jak wy. W niczym mnie nie skrzywdziliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Proszę was, bracia, stańcie się tacy, jak ja, ponieważ ja stałem się taki, jak wy. W niczym mnie nie skrzywdziliście.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bądźcie, bracia, proszę was, tacy jak ja, bo i ja [stałem się] jak wy. W niczym mnie nie skrzywdziliście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bracia! Bądźcie tacy, jak ja, bo i ja jestem taki, jak wy. Proszę was o to. Nie zrobiliście mi krzywdy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Proszę was, bracia, stańcie się tacy jak ja, ponieważ ja stałem się taki jak wy. Nie wyrządziliście mi w niczym krzywdy.

¹⁾ <x>530 4:16</x>; <x>600 3:7</x>; <x>650 6:12</x>; <x>650 13:7</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прошу вас, брати: будьте, як я, бо я такий же, як ви. Нічим ви мене не образили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bracia, proszę was, stawajcie się takimi jak ja, gdyż i ja jestem taki jak wy. Nic złego mi nie uczyniliście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Błagam was, bracia, postawcie się w moim położeniu - bo bądź co bądź ja postawiłem się w waszym. Nie chodzi o to, że mnie jakoś skrzywdziliście -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Proszę was, bracia: Stańcie się tacy jak ja, ponieważ i ja byłem taki jak wy. nie wyrządziliście mi żadnej krzywdy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, błagam was, bierzcie ze mnie przykład, podobnie jak wcześniej ja wziąłem przykład z was. Nie doznałem od was krzywdy,